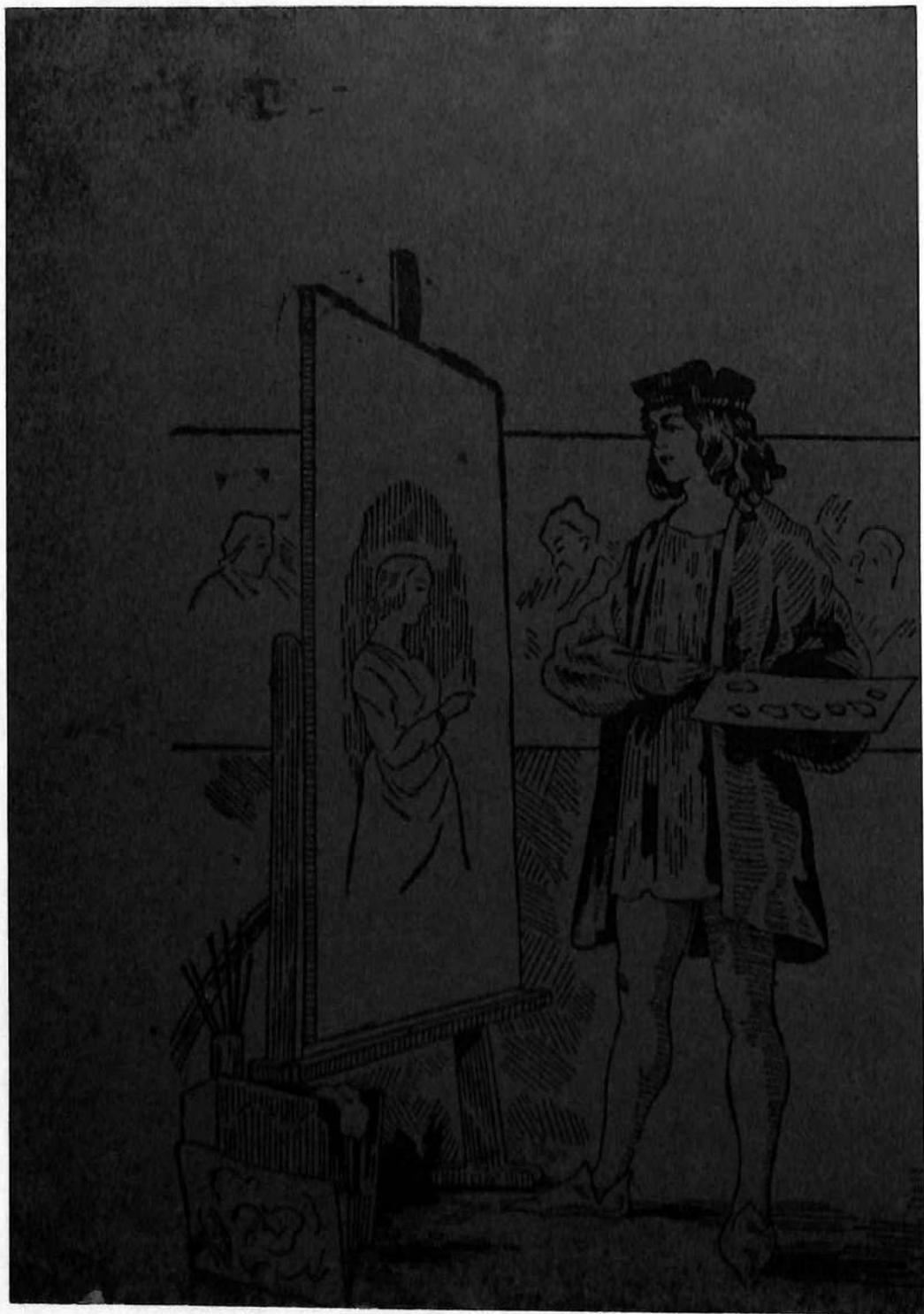


**César Moro**

**RAPHAEL**

**Traducción de Armando Rojas  
y Ricardo Silva-Santisteban**



*[La serie de poemas-collage compuesta por César Moro entre 1936 y 1937 en un Cuaderno de diseño Raphael (la primera palabra está oculta por el epígrafe pegado por el poeta), es una colección privilegiada por coincidir en ella, en un conjunto único dentro de la obra del escritor peruano, no sólo un gran poeta sino también el pintor destacado que fue.*

*Los cuadernos de diseño Raphael se utilizaron en los colegios del Perú hasta los años 70, pero ignoro desde cuándo comenzó este uso. Circulaban en dos tamaños del que, el manejado por César Moro, de 33.0 x 21.4 cm., era el más grande y, supongo, por las fechas de los poemas, que su empleo estaba ya generalizado desde comienzos de la década del 30.*

*Durante su última visita al Perú en mayo de 1985 le solicité a Armando Rojas traducir el conjunto Raphael con miras a la reproducción facsimilar del original con la traducción al frente. Hasta su súbita muerte ocurrida un año después nunca me llegó la esperada traducción. Sin embargo, gracias a Michèlle Gaudin, la compañera de sus últimos años, pude revisar en París los papeles de Armando en junio de 1990 y encontrar entre ellos una traducción tentativa e incompleta de varios de los poemas. He corregido y revisado a fondo esta traducción al igual que he completado la versión de los poemas faltantes a fin de poder ofrecer la serie en su totalidad con su correspondiente versión castellana.*

*El conjunto Raphael ha permanecido hasta la fecha inédito y llegó a mis manos gracias a la generosidad de Margot Ortiz y de André Coyné, amigos dilectos del Moro. Creo que con su publicación se ofrece un aporte novedoso e importante para el conocimiento y difusión del gran poeta peruano. Ricardo Silva Santisteban.]*



La *sífilis* y la *tuberculosis*, en forma de tumor, conllevan fenómenos de compresión de los órganos vecinos, pueden necesitar la intervención sangrante. P. Brocq y G. Miginiac no lo han olvidado.

Traumatismos, pancreatitis agudas y crónicas son muy a menudo seguidos de *transtornos*, *hematomas*, *falsos quistes*, *fístulas*, *insuficiencia pancreática externa o interna* que han sido objeto de capítulos especiales.

En ayuda de las memorias y de los hechos dispersos en la literatura o recopilados por los mismos autores, éstos han resumido los actuales conocimientos sobre los *verdaderos quistes* y su origen tan discutidos, sobre la *litiasis pancreática*, su diagnóstico por la radiografía y las indicaciones operatorias que comporta, sobre los *tumores malignos* (sarcomas y epitelomas), sobre las *anomalías* - páncreas anulares y páncreas aberrantes.

R  
e  
a  
l  
  
A  
f  
á  
s  
i  
c  
o  
  
P  
á  
l  
i  
d  
o  
  
H  
i  
s  
t  
é  
r  
i  
c  
o  
  
A  
n  
s  
u  
l  
a  
r  
  
E  
x  
c  
e  
p  
t  
i  
o  
n  
a  
l  
  
L  
i  
t  
e  
r  
a  
t  
u  
r  
a

émeraudes, saphirs et rubis



**Mystère**

*n'employant qu'un seul feu*



# ESCLAVES

géographiques, maritimes et

comiques

*sécurité du navire*

Ne cherchez plus

LA VIE COURANTE

l'élégance

la meilleure explication

les scènes de la vie indigène

qui permettent de comparer



## L' AIR DU TEMPS

avec

une belle terre ferme de plus

ces nappes de clarté

sur la tête creuse d'un vieux saule

esmeraldas, zafiros y rubíes

Misterio

que no utiliza *sino un solo fuego*

ESCLAVOS

geográficos marítimos y

cómicos

seguridad del navío

No busquéis más

LA VIDA CORRIENTE

la elegancia

la mejor explicación

las escenas de la vida indígena

que permiten comparar

EL AIRE DEL TIEMPO

esos manteles de claridad

con

una hermosa tierra firme más

en la cabeza hueca de un viejo sauce

ET LA PLUIE

AUX PIEDS



de Zoulou

se parera à nouveau de l'épingle précieuse

OBLITÉRANTE

exclusive

intime

chirurgicale

SENSATIONNELLE

et



ROYALE

*Paris, le 11 mai 1937.*

Y LA LLUVIA

A LOS PIES

de Zulu

se adornará de nuevo con el precioso alfiler

OBLITERANTE

exclusivo

último

quirúrgico

SENSACIONAL

y

Real

Lima, 11 de mayo de 1937



Au pire (seul)

Objet sssss

J'étais  
b  
s  
n  
terriblement



Objet

Seul  
et  
Seul



soi, R

Au

Matin

Seul Parmi les objets



Objet.

En lo peor (solo)

objetossssS

Yo estaba

u  
s  
e  
n  
terriblemente  
e

Objeto

Solo

y

Solo

Desde la noche hasta el amanecer

Solo entre los objetos : Objeto

# Mention

en Gardoulière



vers la D'émence P'écocce  
(VOYAGE)

Joli Aïcin ressource

Les attrait N'Utliples

c'était vers les attrait des vers une nuit au pédale du lit  
Tondu comme un baptistère Soudé à la lampe

( # les flammes ) L'ongue

Plus rien N'ochoyaid

orange par l'apport  
de lierre fait.

Cylindres Baissés

Pour grand usage POU MONS C' Hélicoptère

Incendier les  
l'arus se faire P'aux

Mentón  
a la bandolera

hacia la DEMencia PREcoz  
(VIAJE)

Lindo Ricino recurso

Los atractivos MULTiples

era hacia los atractivos de los versos una noche a pedal del lecho  
Trasquilado como un bautisterio Soldado a la lámpara

A las llamas Largo  
naranja por causa  
a hiedra hecho:

Fuera de esto nada Noctroyais Cilindros Rebajados  
Para trepar mis pulmones al Helicóptero

Lima, 26 de mayo de 1936

Quel lait choisir ?

Songez donc : un lait qui arrive propre

authentique

doux à manier

scintillant

et tiède dans

Une froideur comme givrée par la lumière d'un regard qui ne semble

être qu'un organe de conquête pour

**l'éternel printemps**

L'étroite collaboration

qui existe entre

Tel objet, tel visage, telle scène,

nuit de grandes lignes

Une jeune danseuse acrobate

hyper-lyrique et désordonnée

Hercule dans un château anglais hanté

L'amerrissage d'un vol de canards

deux commodes Louis XV

un pays de neiges éternelles

le Parthénon vu des Propylées

six fauteuils d'époque Louis XV

une main de fer

un vase cornet de forme hexagonale en biscuit

la photo-peinture

douze chaises, d'époque Louis XV

**ET**

un splendide collier de

135.000 petits sphinx en

**FOURRURE**

infantile

~~soignée~~

combustible

bactériophage

**AUTOMATIQUE**

panoramique

mélancolique

minutieuse

**MONARCHIQUE**

cérébrale

possible

désirée

progressive

dorée

parfaite

lente et

**ACIDE**

sous le merveilleux Ciel

favorisera le contact

sans stérilisation ni transport, avec

**LES TRAUMATISMES FERMÉS**

César Moro  
1926-513  
19-18 mai 1957

¿Qué leche escoger?

*Soñad entonces: una leche que llega limpia  
auténtica*

dulce al gusto

centelleante

y tibia en

Un frescor como escarchado por la luz  
de una mirada que sólo parece  
ser un órgano de conquista para  
la primavera eterna

La estrecha colaboración

que existe entre

Tal objeto, tal rostro, tal escena,  
noche de grandes rasgos

Una joven bailarina acróbata  
superlímica y desordenada

Hércules en un castillo inglés recorrido hechizado

*El amerizaje de un vuelo de ánares dos cómodas Luis XV*

*un país de nieves eternas el Partenón visto desde los Propíleos*

*seis sillones Luis XV una mano de hierro*

*un cubilete de galleta en forma hexagonal la foto-pintura*

*doce sillas de la época de Luis XV*

y un espléndido collar de 135,000 *menudas esfinges* en

PIEL infantil jabonosa combustible bacteriófaga  
AUTOMÁTICA panorámica melancólica minuciosa

MONARQUICA cerebral posible deseada progresiva dorada  
perfecta lenta y ACIDA

bajo el Cielo maravilloso

ayudara al contacto

sin esterilización ni transporte, con

LOS TRAUMATISMOS CICATRIZADOS

Lima 26-5/36

14-15 de mayo de 1937

Cette race noire  
O tendue  
comme 1 Peuple de Hellstiques  
Comme une Hécatombe de mortués



N'y rien confondre : quelq'un par des chagrins  
~~ceux~~ signale sa position  
un peuple de vergues et de flammes  
tel que les cimetières  
n'obscurement guère leurs nuits  
par le truchement des yeux des poètes  
qui leur sont attachés  
en toute confiance

Craint-ils mourir ?  
Ils ont résolu une anecdote  
Ils vont polir leurs ongles  
Jamais l'amour n'est l'apanage  
des <sup>ceux</sup> gens qui aiment  
Par amour j'entends les longs  
regards non partagés  
d'un hibou à une broderie découpée  
sur ~~sa~~ <sup>la</sup> tête d'ivoire.



